

## **ANEXOS**

Anexo1:  
Mapas<sup>1</sup>

1.1) Ubicación actual de los tikunas.



<sup>1</sup> Todas las imágenes están tomadas de Google Earth y retocadas posteriormente por mí.

## 1.2) Zona de trabajo.

### 1.2.1) Zona de trabajo (tres países).



### 1.2.2) Arara (Amazonas-Colombia).



### 1.2.3) Cushillococha (Loreto-Perú).



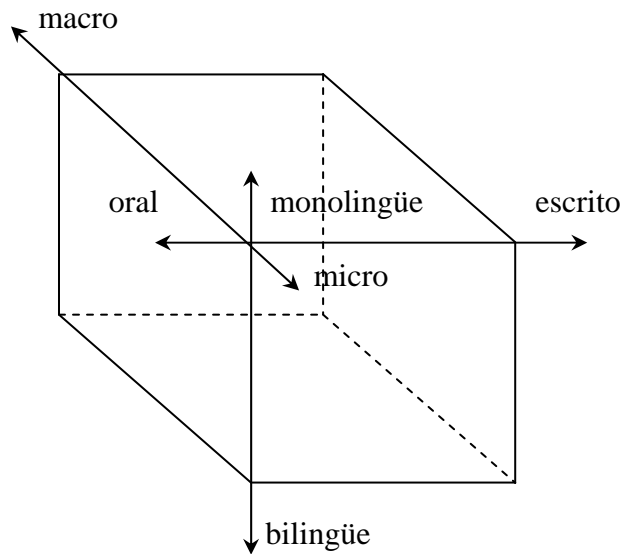
### 1.2.4 Umariçu II (Amazonas-Brasil).



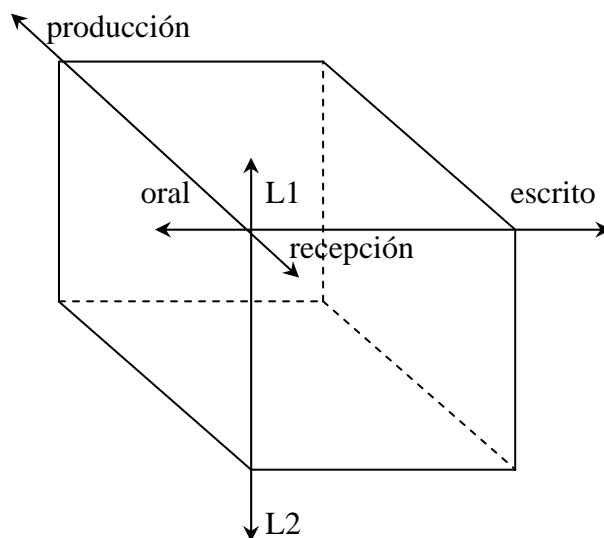
Anexo 2:  
Los *continua*

2.1) Figuras para explicar el funcionamiento del modelo de los *continua*.

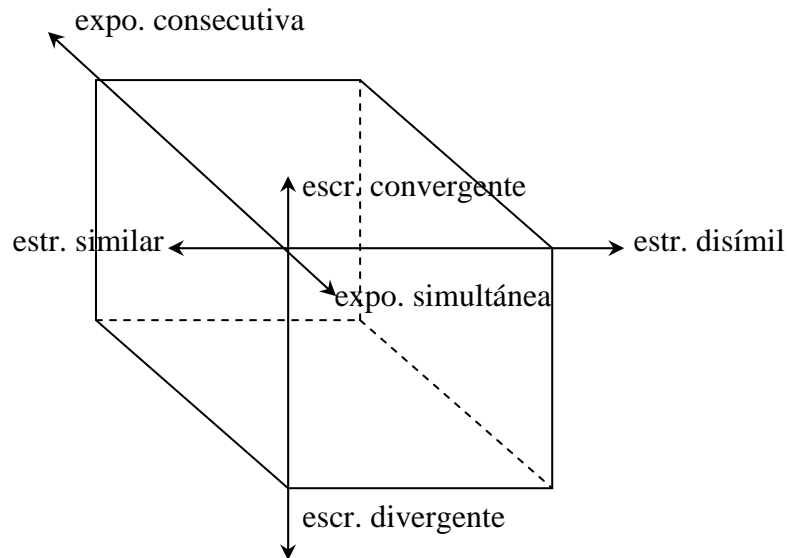
2.1.1) Los *continua* de los contextos del bialfabetismo: micro-macro, oral-alfabetizado, monolingüe-bilingüe.



2.1.2) Los *continua* del desarrollo del repertorio comunicativo del individuo bialfabetizado: recepción-producción, lenguaje oral-lenguaje escrito, transferencia L1-L2.

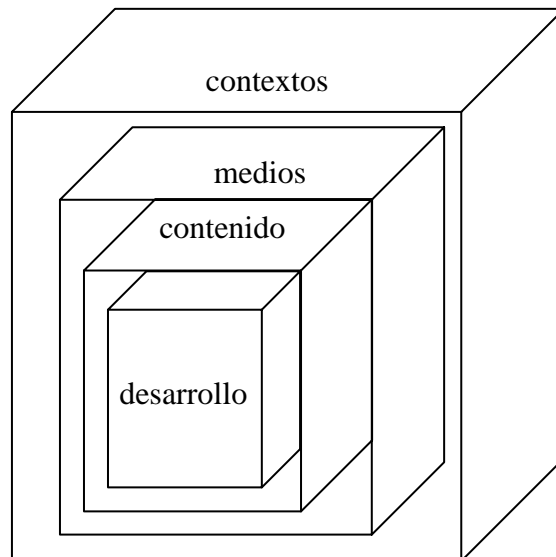


**2.1.3) Los *continua* de los medios a través de los cuales el individuo bialfabetizado se comunica:** exposición simultánea-consecutiva, estructuras similares-disímiles, escrituras convergentes-divergentes.



Tomado de HORNBERGER, N. (2003). "Continua of Biliteracy". En Hornberger, N. (ed.), *Continua of Biliteracy*. Clevedon: Multilingual Matters, 6-7. Traducción mía.

## 2.2) Relaciones tipo nido (o matriushka) entre los *continua*.



Tomado de HORNBERGER, N. y SKILTON-SYLVESTER, E. (2003). "Revisiting the Continua of Biliteracy: International and Critical Perspectives". En Hornberger, N. (ed.), *Continua of Biliteracy*. Clevedon: Multilingual Matters, 36. Traducción mía.

### 2.3) Relaciones de poder en el modelo de los *continua*.

**Tradicionalmente menos poderosos**

**Tradicionalmente más poderosos**

#### Contextos de bialfabetismo

micro ←————→ macro  
oral ←————→ alfabetizado  
bi(multi)lingüe ←————→ monolingüe

#### Desarrollo del bialfabetismo

recepción ←————→ producción  
oral ←————→ escrito  
L1 ←————→ L2

#### Contenido del bialfabetismo

minoría ←————→ mayoría  
vernáculo ←————→ literario  
contextualizado ←————→ descontextualizado

#### Medios del bialfabetismo

exposición simultánea ←————→ exposición consecutiva  
estructuras disímiles ←————→ estructuras similares  
escrituras divergentes ←————→ escrituras convergentes

Tomado de HORNBERGER, N. y SKILTON-SYLVESTER, E. (2003). "Revisiting the Continua of Biliteracy: International and Critical Perspectives". En Hornberger, N. (ed.), *Continua of Biliteracy*. Clevedon: Multilingual Matters, 39. Traducción mía.

Anexo 3:

Arara

3.1) La comunidad (fotos mías, 2009 y 2010).



(1 y 2) Carteles en castellano al exterior del salón comunal.



4

SEÑAL AMAZONAS, PROGRA MAYORES RURRE EMPRENDE DORE 4to 2009  
ARARA  
ADMINISTRADOR: JAVIER JOSE MANUEL  
GALPON ORMIGITA  
TRABAJO EN GALPON

MUJERE Y APELLIDO	COMPROMISO PARA ESTA MESES Y SEMANA				
	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
ANDES Maites					
ELIDA BAUTISTA M.	REGINA ANGELO R.	PODILLO ANAGITA R.	LUCIMAR MANUEL	RUSBEN TANANTA	LINDALBA PEDRO
JAVIER JOSE MANUEL	ELIPIZABETH REGINA	REGINA CARRERA R.	EUCILDE RAMOS M.	ALIX ANAGARITA	LINDOR PARENTE
ELIDA BAUTISTA M.	REGINA ANGELO R.	JAVIER JOSE M.	LUCIMAR MANUEL	RUSBEN TANANTA	LINDALBA PEDRO
JAVIER JOSE MANUEL	ELIPIZABETH REGINA	REGINA CARRERA R.	EUCILDE RAMOS M.	ALIX ANAGARITA	LINDOR PARENTE
ELIDA BAUTISTA M.	REGINA ANGELO R.	JAVIER JOSE M.	LUCIMAR MANUEL	RUSBEN TANANTA	LINDALBA PEDRO
JAVIER JOSE MANUEL	ELIPIZABETH REGINA	REGINA CARRERA R.	EUCILDE RAMOS M.	ALIX ANAGARITA	LINDOR PARENTE
ELIDA BAUTISTA M.	REGINA ANGELO R.	JAVIER JOSE M.	LUCIMAR MANUEL	RUSBEN TANANTA	LINDALBA PEDRO
JAVIER JOSE MANUEL	ELIPIZABETH REGINA	REGINA CARRERA R.	EUCILDE RAMOS M.	ALIX ANAGARITA	LINDOR PARENTE
ELIDA BAUTISTA M.	REGINA ANGELO R.	JAVIER JOSE M.	LUCIMAR MANUEL	RUSBEN TANANTA	LINDALBA PEDRO
JAVIER JOSE MANUEL	ELIPIZABETH REGINA	REGINA CARRERA R.	EUCILDE RAMOS M.	ALIX ANAGARITA	LINDOR PARENTE

(3) Señalización del barrio y cartel institucional de campaña anti-drogas, ambos en castellano.

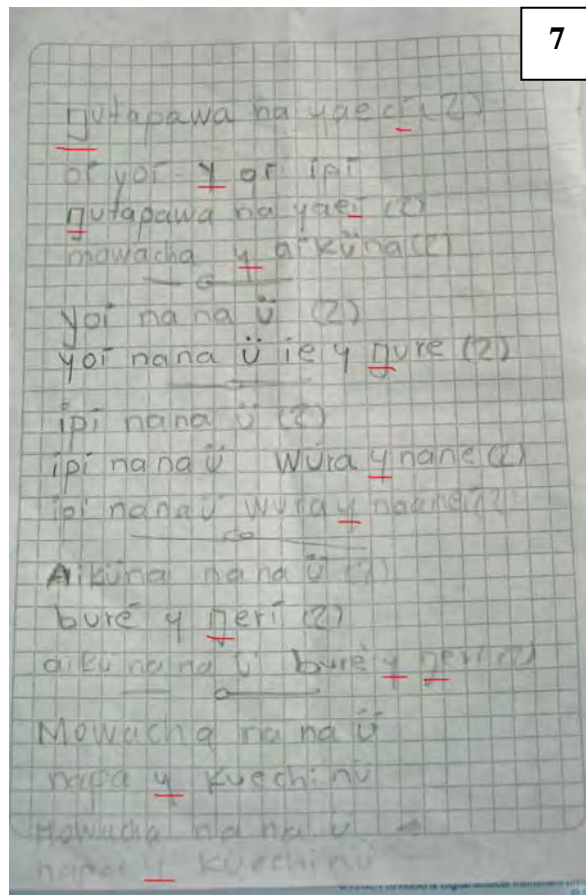
(4) Panel en castellano de horarios de trabajo de un galpón. Nótese los errores ortográficos y gramaticales.



(5) Cartel bilingüe con mensaje peculiar, al exterior del salón del jardín infantil en el centro de Arara.



(6) Lista de morosos y frases de advertencia en castellano.



(7) Canción en tikuna. Foto mía. Nótese:

Empleo de 'j' en lugar de 'ng' ("jutapa", "jeri"  
 –mochila-, "jure" –debería ser "gure"–curare).

Empleo de –í, en lugar de –ü ("na yaeí" por "na yaeü" –  
 nacieron).

Empleo de la conjunción copulativa "y" del castellano.

3.2) El corral de la fiesta de la pelazón (fotos de Hugo Ramos, 2008).



(8) Muestras de escritura en tikuna.  
 (“Chorü princesa” –Mi princesa).



(9) Detalle de escritura en castellano.  
 (“Escritore”).



(10) Detalle de escritura en tikuna de algunos  
 nombres de clanes.



(11) Detalle de escritura en castellano (“Satanás”).

3.3) La escuela (fotos mías 2009 y 2010).



12

(12) Cartel de la escuela en castellano.



13

(13) Aula mal iluminada.



14



15



16

(14, 15 y 16) Instalaciones de la escuela.



17

(17) Cartel en castellano.  
(18 y 19). Carteles en tikuna. (18) “Chibüchika” (comedor) y “Yatüügüariü” ([baño] de hombres).



18



19

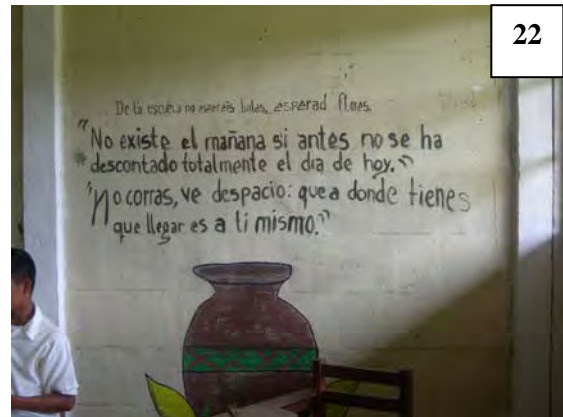


20

(20, 21 y 22) Textos pintados en paredes exteriores e interiores como decoración. En castellano.



21



22

3.3.1) Prácticas no oficiales (fotos mías, 2010).



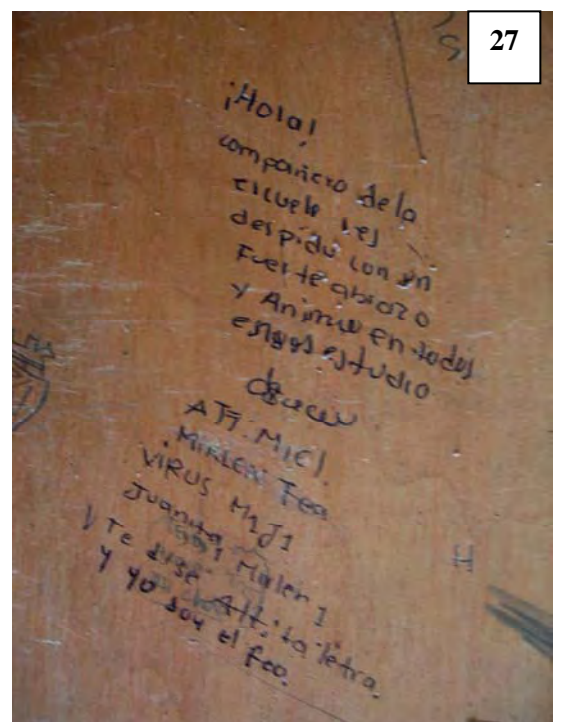
(23) "Prohibido no sacar silla aqui si le saca te mataré".



(24 y 25). Nombres de equipos de fútbol.



(26) Declaración de amor. En castellano.



(27) Carta a los compañeros de la escuela. En castellano.



28

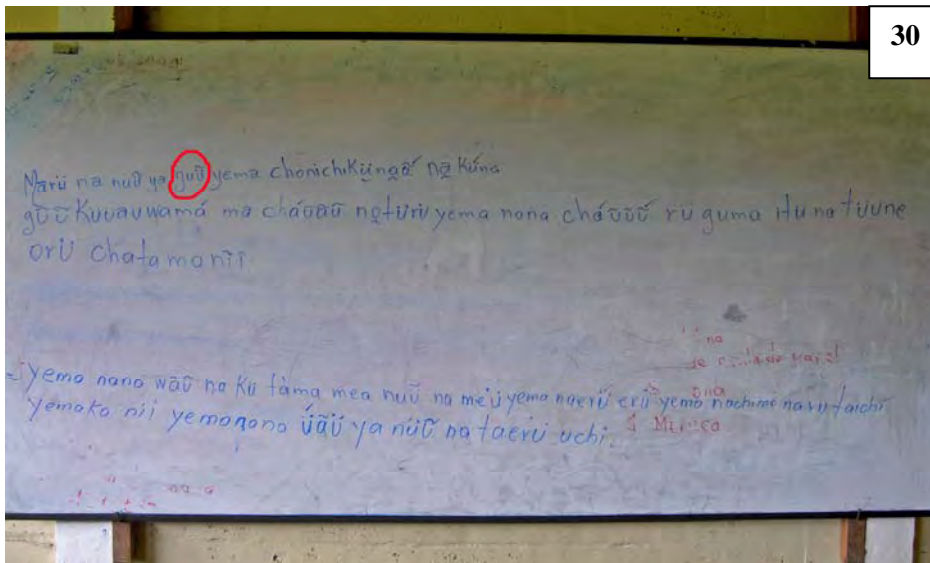
(28) “Charatü” (Arara), debajo de una silla.



29

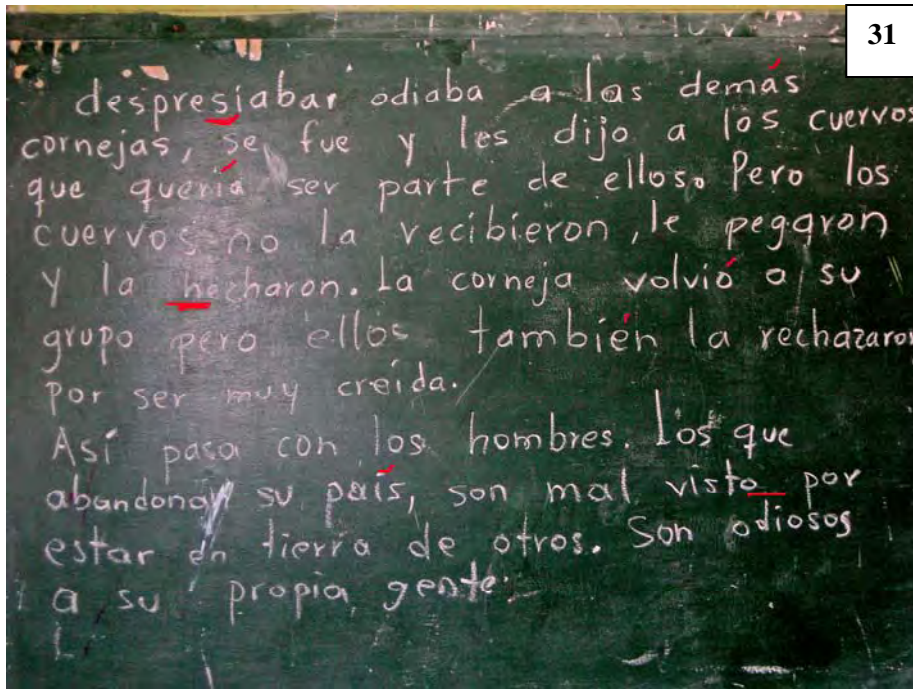
(29) “Mais guitaje para voce” (Más guitarra para ti). En portugués con errores.

### 3.3.2) Prácticas oficiales (fotos mías, 2009 y 2010).



30

(30) Clase de lengua tikuna en secundaria. Utilización ortográfica de una propuesta anterior.



31

(31) Texto en castellano de un profesor de primaria. Varios errores ortográficos.



32

(32) Pizarra en primaria. Error de género.



33

(33) Vocabulario en castellano con soporte de imágenes.



34

(34) Familia vocálica en tikuna. Nótese que se titula "Las vocales tikuna", en castellano y tikuna con 'c'.

Anexo 4:  
CUSHILLOCOCHA

4.1) La comunidad (fotos mías, 2009).



(1) Iglesia del centro. Cartel en castellano.



(2) Puesto de salud. Mensaje en castellano.



(3) Cartel de IBIETA, en castellano.



(4) Cartel en castellano de lo que fue comedor infantil – hoy tienda de materiales de construcción, etc.-.



(5) Propaganda electoral, en castellano.



(6) Cartel de prohibición en castellano.



7



8

(7 y 8) Avisos en castellano de ventas y reparaciones, muy comunes en la comunidad.



9



10

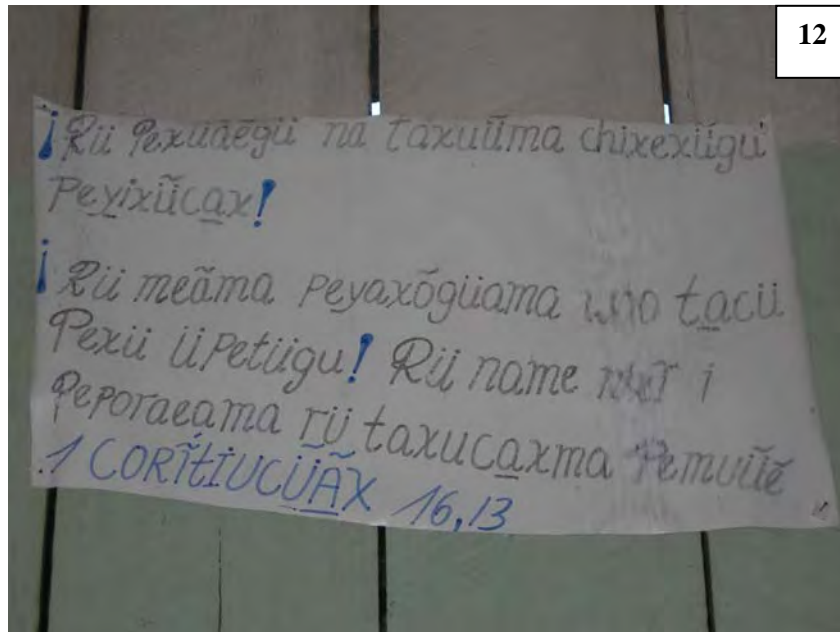
(9 y 10) Carteles, avisos, incluso mensajes religiosos de la Biblia en los comercios, todos en castellano. Nótese los errores de número (en foto 9).



11

(11) Mensaje bilingüe inglés/castellano.

4.2) La familia (fotos mías, 2010).



(12) Fragmento bíblico en tikuna, en la pared de una casa.



(13) Mensaje religioso en castellano. La misma casa.

4.3) La escuela (fotos más, 2009 y 2010).



(14, 16 y 16) Instalaciones de la escuela Pastor Valencia Peña.



(17) Cartel de la biblioteca en castellano.



(18) Tablón de anuncios en tikuna. Nótese que la nota está en castellano –como era habitual-.



19



20

(19 y 20) Avisos de baños de mujeres y hombres en castellano.

#### 4.3.1) Prácticas no oficiales (fotos mías, 2009 y 2010).



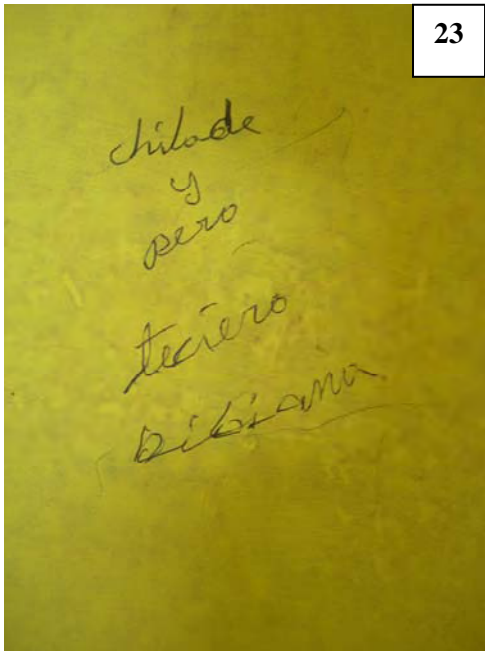
21

(21) Declaración de amor en castellano.  
Nótense los errores ortográficos: “Llo” por “yo”  
y “ciempre” por “siempre”.



22

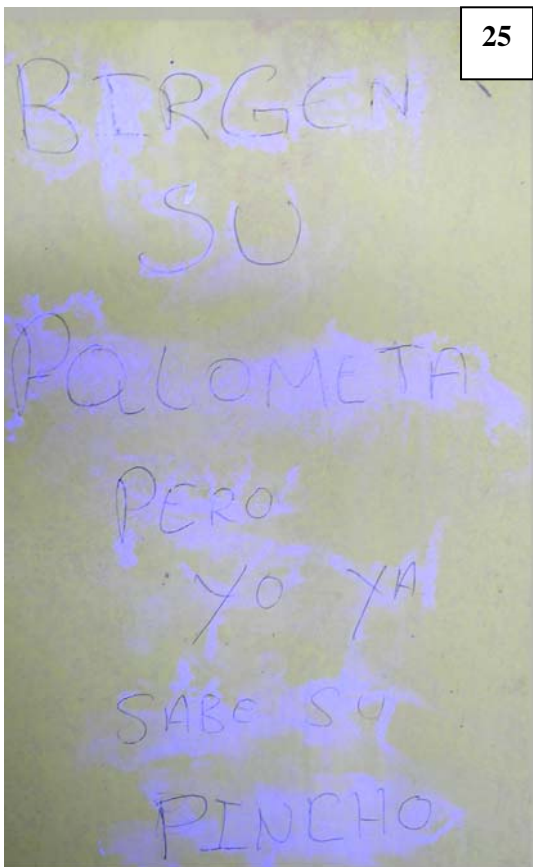
(22) Declaración de amor a Dios en castellano.



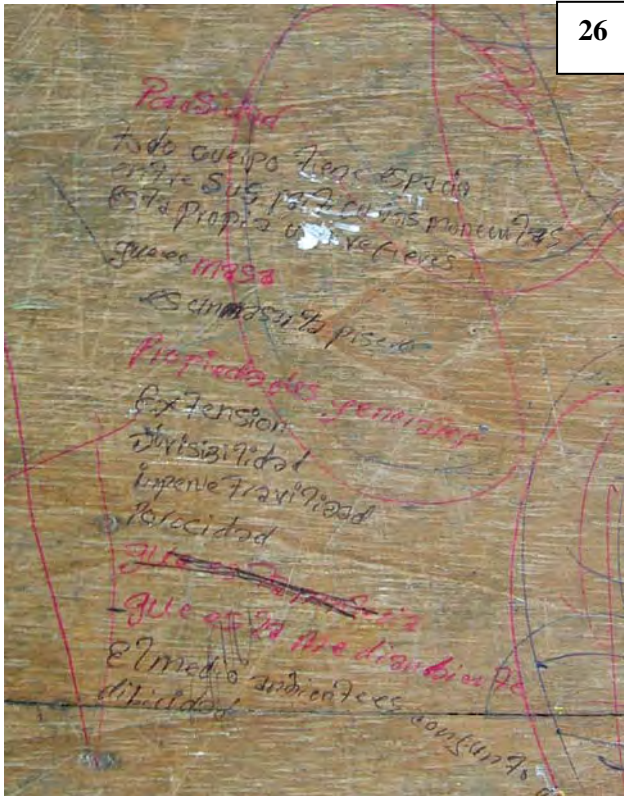
(23) Declaración de amor en castellano. Nótese el error ortográfico “teciero” por “Te quiero).



(24) Declaración de amor en tikuna. “... arü ...”.



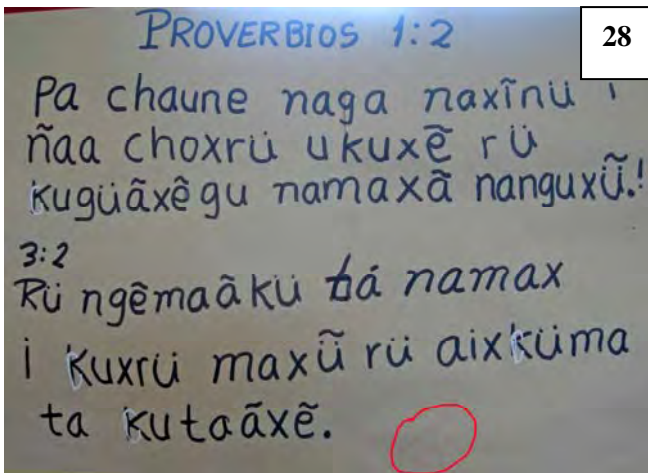
(25) Vituperio en castellano.



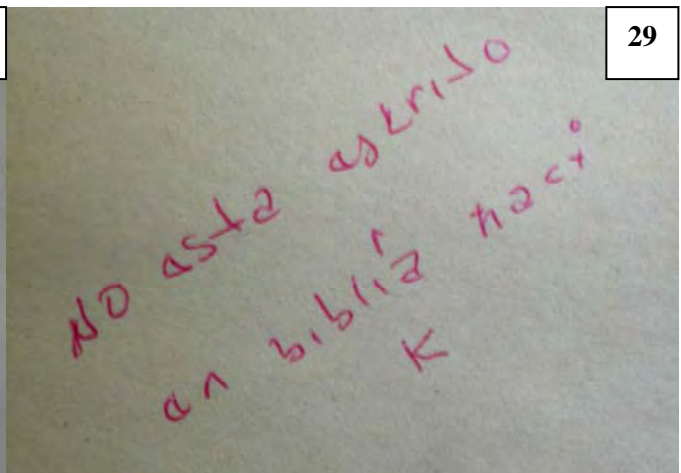
(27) Vocales tikunas.

(26) Apuntes de clase en la mesa, en castellano.

4.3.2) Prácticas oficiales (fotos mías, 2009).



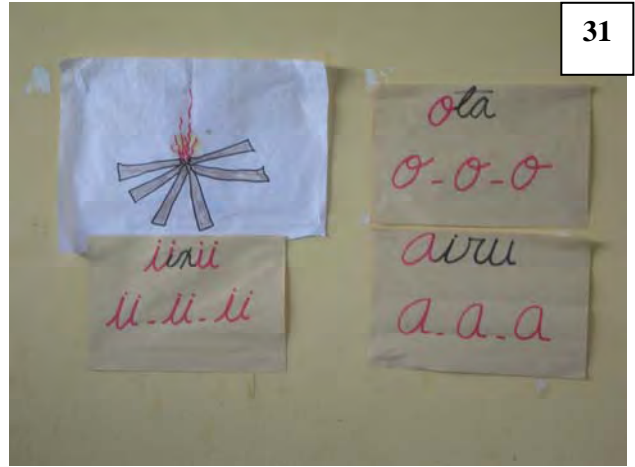
(28) Fragmento de la Biblia en tikuna. Obsérvese que hay una anotación.



(29) Detalle de la anotación: “No esta escrito en biblia haci k”. Nótese los errores sintácticos y ortográfico (“haci” por “así”).



30

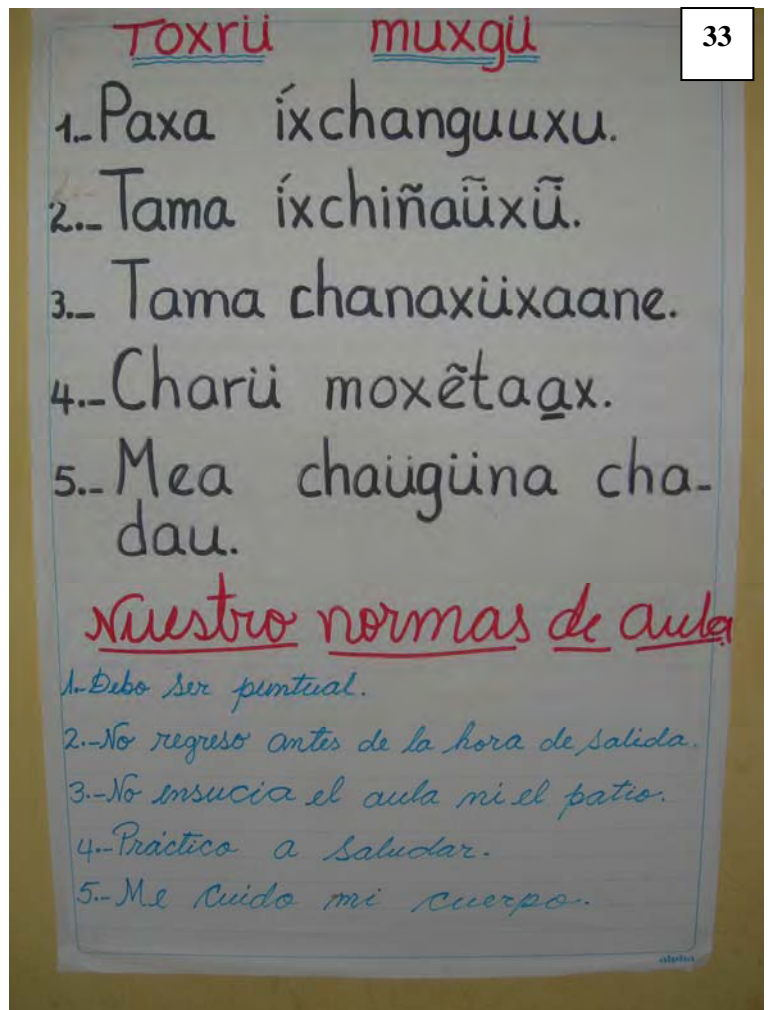


31



32

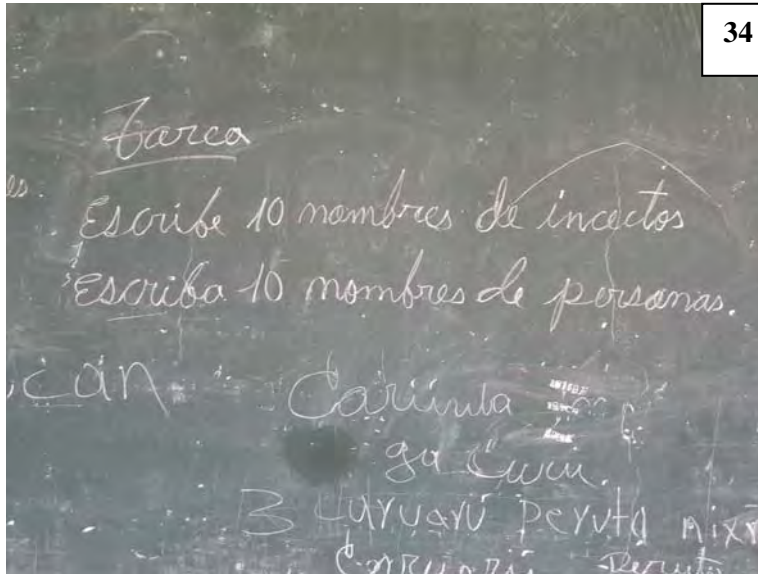
(30, 31 y 32) Pequeños afiches para aprender las letras, en tikuna y bilingües.



33

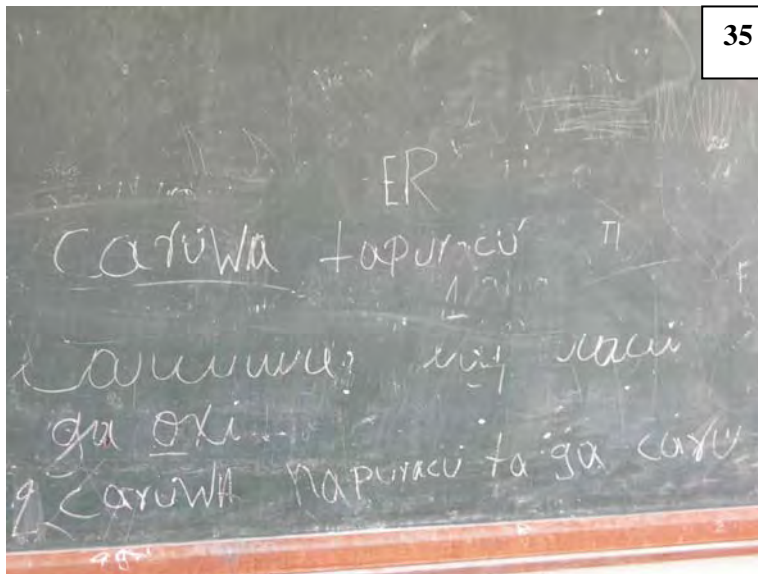
(33) Cartel bilingüe sobre la normatividad del aula. Errores de número.

34



(34) Pizarra escrita por la profesora en castellano, en clase de lengua tikuna. Errores ortográficos.

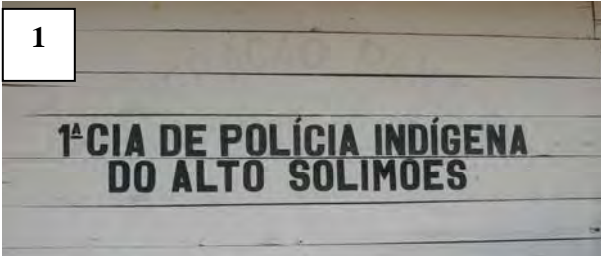
35



(35) Pizarra escrita por alumnos en tikuna, en clase de lengua tikuna.

Anexo 5:  
UMARIAÇU II

5.1) La comunidad (fotos mías, 2009 y 2010).



(1) Indicación en portugués en el local de la Policía Indígena.



(2) Cartel de advertencia en portugués. Nótese los errores de género y número.



(3) Cartel de bienvenida en portugués a la entrada de la comunidad.



(4) Cartel de advertencia en portugués. Nótese que la palabra “tikuna” está escrita con ‘k’ y no con ‘c’.



(5) Texto bilingüe del mercado. El nombre propio está en ambos idiomas; “mercado comunitário” sólo en portugués.



(6) Cartel de la asociación de artesanos ACIU-EWARE. Nótese que las siglas ACIU son en portugués (Associação dos Artesãos e Cultura Indígena de Umariacú); el nombre Eware es un topónimo tikuna (un lugar sagrado).



(7) Texto en portugués en la pared de un club.



(8) Texto bilingüe en el puesto de salud.



(9) Propaganda política.



(10) Cartel de prohibición en portugués. Nótese la incoherencia género y número.



11



12



13

(11, 12 y 13) Avisos de diversas actividades comerciales en portugués, muy comunes.



14



15

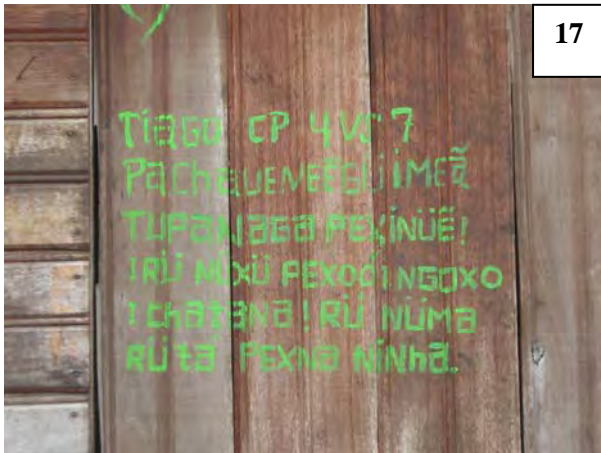
(14 y 15) Carteles en portugués de dos negocios en el mismo local (también vivienda).



16

(16) Texto en portugués escrito con tiza sobre el pavimento, juego infantil. Nótese la confusión de la primera palabra "cúe" y la corrección en la segunda, "céu".

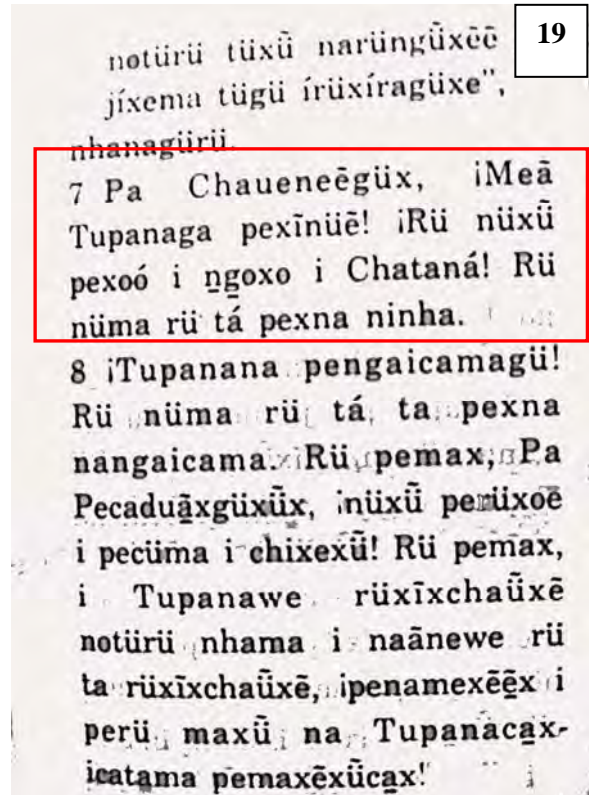
5.2) La familia (fotos mías, 2010).



17



18



19

(17 y 18) Un fragmento de la Biblia copiado en dos puertas. Nótese que el texto de 17 respeta la ortografía del original (19), mientras que el texto de 19 difiere en la ortografía de la Biblia, habiéndose escrito con la ortografía de la propuesta brasilera.

(19) Fragmento de la Biblia tikuna brasilera.

5.3) La escuela (fotos mías, 2009 y 2010).

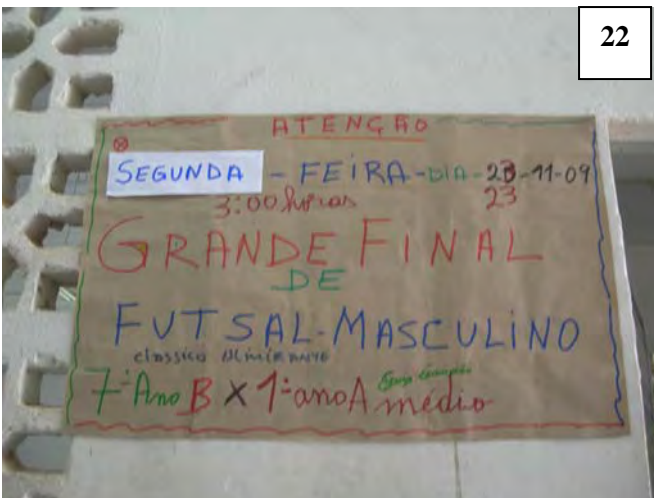


20

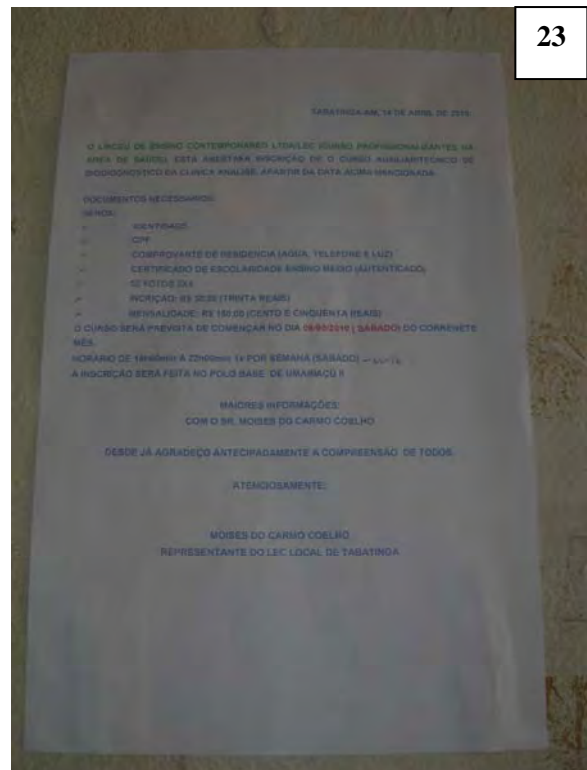


21

(20 y 21) Instalaciones de la escuela.

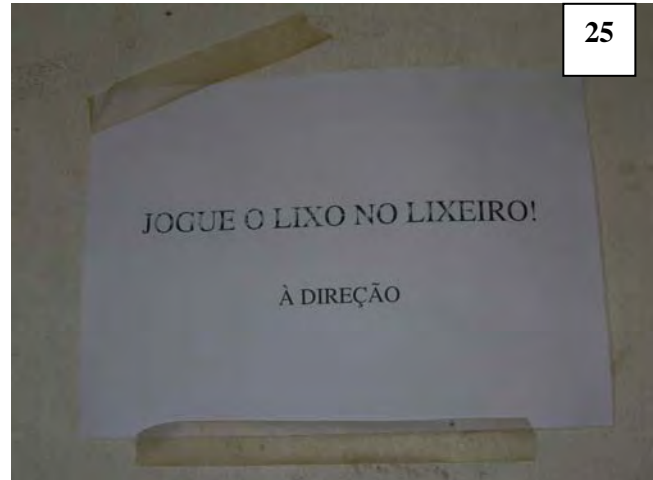
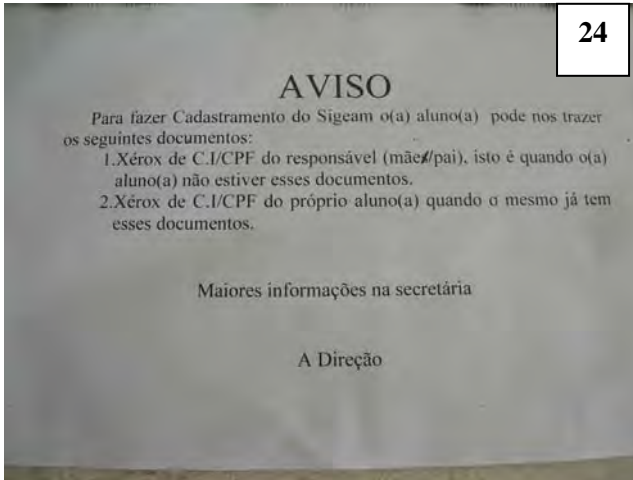


22

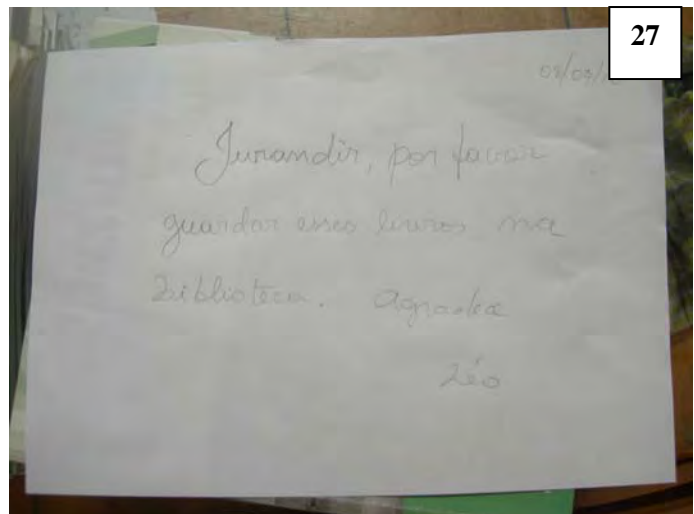
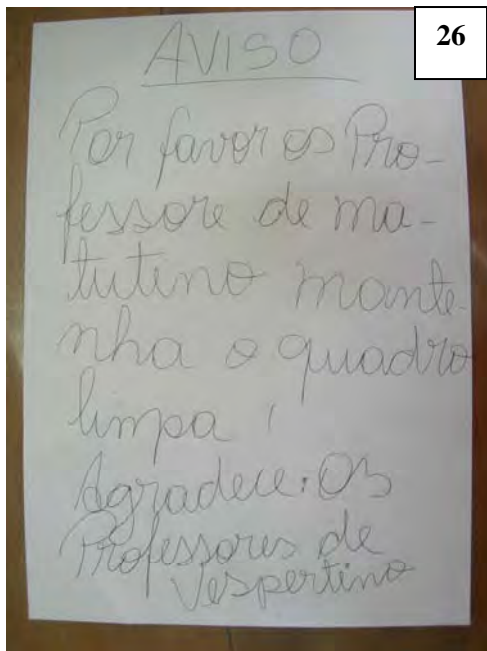


23

(22 y 23) Avisos para los alumnos, en portugués.



(24 Y 25) Avisos de la dirección, en portugués.



(26 y 27) Avisos entre colegas, en portugués. Nótese los errores de número y género.



28



29

(28 y 29) Carteles de decoración de los alumnos, en portugués y en tikuna.



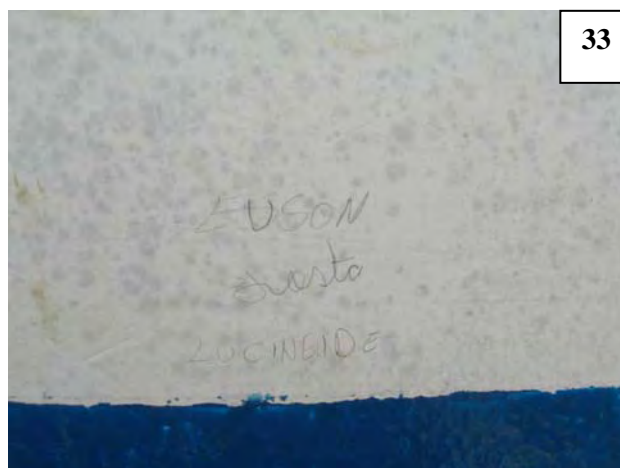
30



31

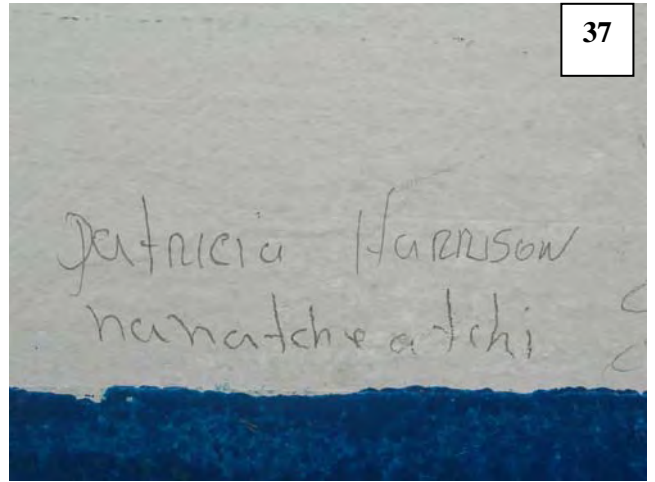
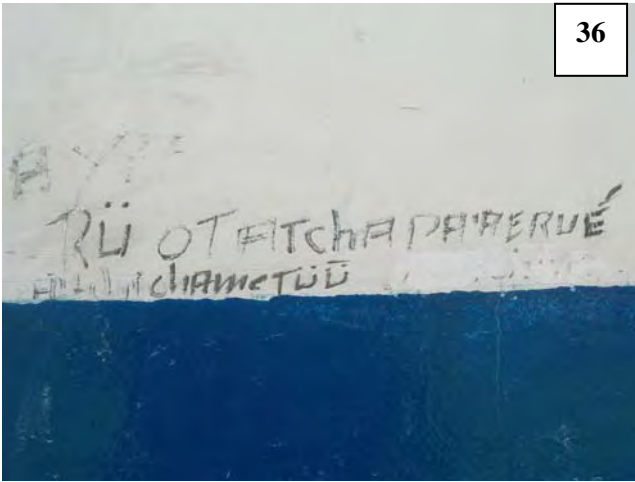
(30 y 31) Carteles de festejo del Día del Indio, en portugués.

5.3.1) Prácticas no oficiales (fotos mías, 2009 y 2010).



(32, 33, 34 y 35) Declaraciones de amor en tikuna, portugués y castellano.





(36 y 37) Mensajes en tikuna.



(38) Difamación en tikuna.



(39) Mensaje bilingüe: tikuna-inglés.

## Anexo 6:

### Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua ticuna Informe preliminar de resultados

A continuación mostraré algunos de los cuadros y gráficas que aparecen en este *Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua ticuna. Informe preliminar de resultados*, llevado a cabo por los propios tikunas dentro del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio de Cultura, aquellos que yo considero más interesantes para esta tesis. La numeración de los cuadros y gráficas respeta la numeración original, por eso no tienen un orden continuo.

#### Cuadro n° 6. Habilidad para hablar ticuna según nivel escolar. (p. 15).

Nivel educativo	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informa
Ninguno	1247	910	59	105	157	15
Primaria incompleta	3248	2010	210	523	489	15
Primaria completa	1453	895	137	196	215	10
Secundaria incompleta	1492	651	259	230	147	5
Secundaria completa	719	411	93	78	137	0
Media técnica	127	93	15	5	24	0
Est. universitarios	20	15	0	0	5	0
No informa	137	68	15	20	24	10

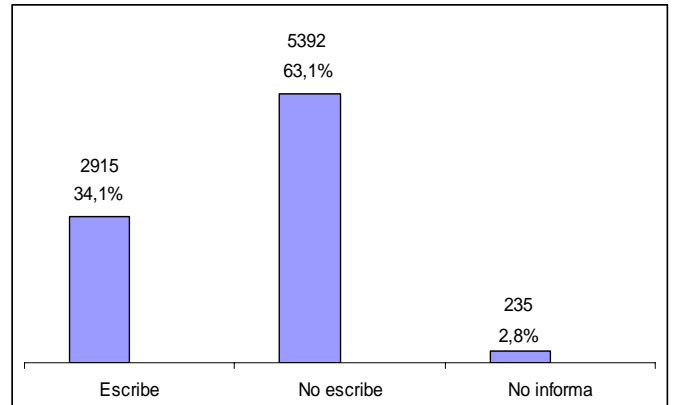
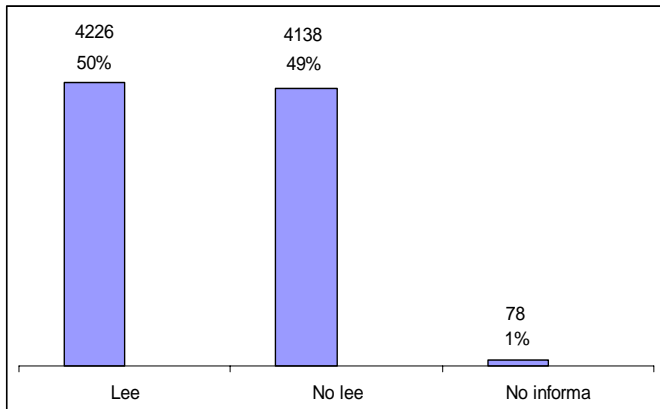
Lo que refleja que la etnoeducación no está logrando revitalizar la lengua.

#### Cuadro n° 9: Habilidad para hablar castellano según nivel escolar. (p. 22).

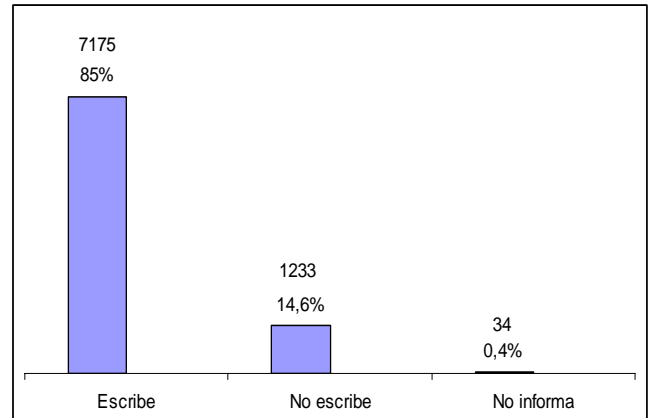
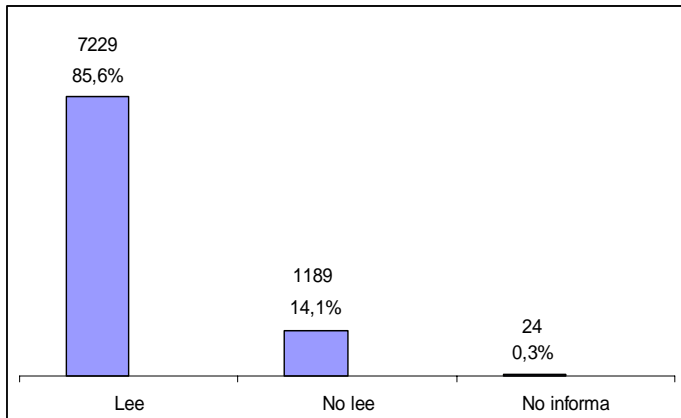
Nivel educativo	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informa
Subtotal categoría	8442	6593	856	416	381	196
Ninguno	1247	489	249	137	352	20
Primaria incompleta	3247	2377	499	225	29	117
Primaria completa	1453	1365	63	15	0	10
Secundaria incompleta	1492	1433	15	15	0	29
Secundaria completa	719	699	15	0	0	5
Media técnica	127	122	0	5	0	0
Est. universitarios	20	20	0	0	0	0
No informa	137	88	15	20	0	15

Lo que nos muestra que la escuela tampoco está asegurando la adquisición del castellano.

**Gráficas n° 11 y 12 ¿Cuántos leen y escriben en ticuna? (p. 26).**

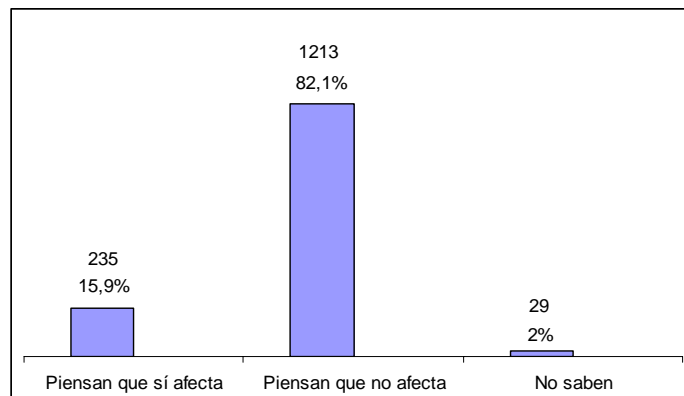


**Gráficas n° 13 y 14. Población que lee y escribe en castellano. (p. 27).**

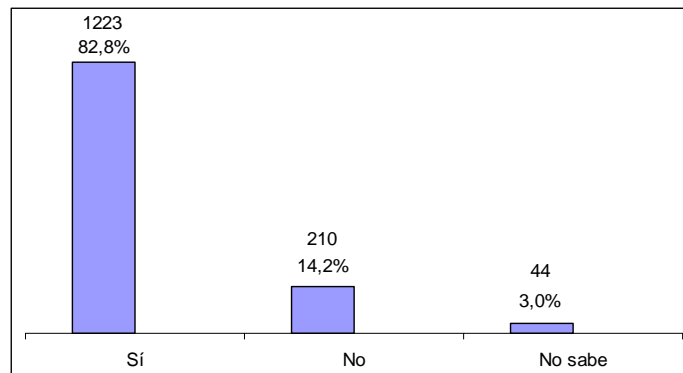


Las diferencias lector/escritor son más marcadas en tikuna que en castellano.

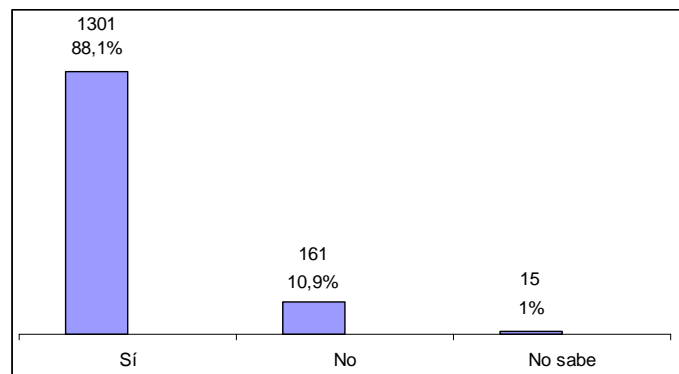
**Gráfica n° 29. ¿Usted cree que enseñar la lengua nativa en la escuela afecta el aprendizaje del castellano? (p. 35).**



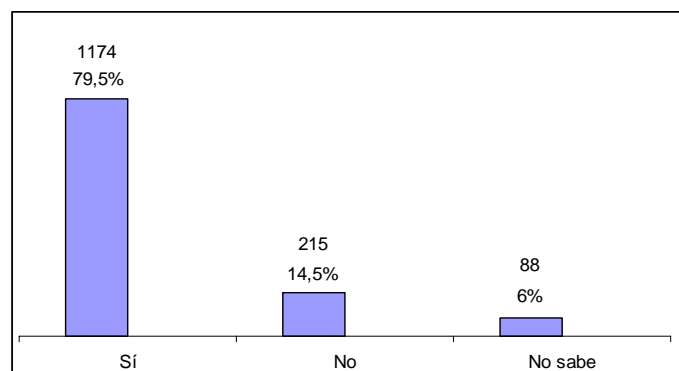
**Gráfica n° 30. ¿Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para sus hijos? (p. 36)**



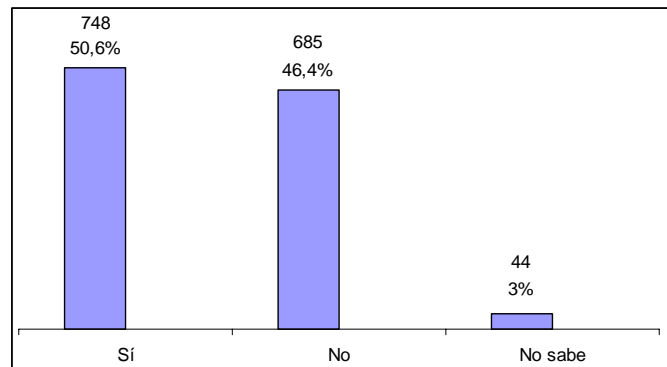
**Gráfica n° 31. ¿Usted cree que en la escuela el ticuna debe tener el mismo uso e importancia que el castellano? (p. 36).**



**Gráfica n° 32. ¿Usted cree que en las oficinas de gobierno el ticuna debe tener el mismo uso e importancia que el castellano? (p. 37).**

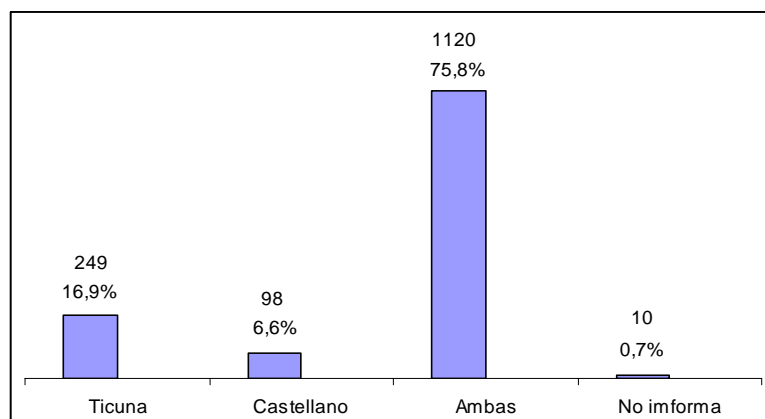


**Gráfica n° 33. ¿Usted cree que el ticuna debe ser utilizado únicamente en la familia y en las actividades tradicionales? (p. 37).**

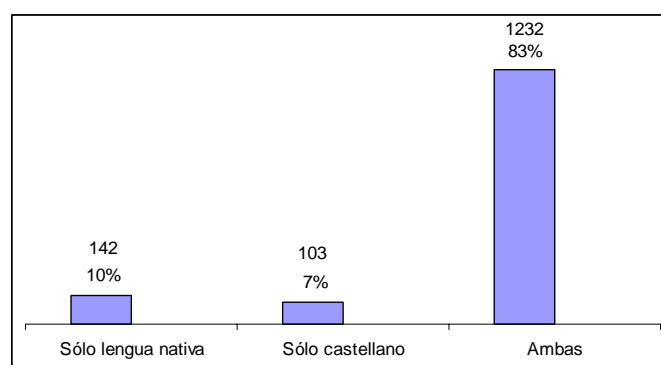


Entre las gráficas 32 y 33 existe una tremenda contradicción.

**Gráfica n° 34. ¿En la escuela, en qué lengua le gustaría que le enseñaran PRIMERO a sus hijos? (p. 38).**



**Gráfica n° 35. Preferencia de enseñanza de las lenguas en la escuela. (p. 38).**



**Anexo 7:**  
**Entrevistas**

**7.1) Profesores.**

**1. DATOS GENERALES:**

1.1-Años de experiencia docente / Años de experiencia docente en colegios indígenas (¿dónde?).

1.2-¿Primaria o secundaria? ¿Siempre?

1.3-Materia que imparte. ¿Siempre?

**2. COMPRENSIÓN/EXPRESIÓN DE LOS ALUMNOS EN TIKUNA Y CASTELLANO/PORTUGUÉS:**

2.1. -¿Los alumnos comprenden sin problema el castellano? ¿En qué lo nota?

2.2-¿Cómo hace para que le entiendan?

2.3-¿Los alumnos qué tal se expresan en tikuna? ¿Y en castellano?

2.4-¿Qué tal escriben sus alumnos en castellano para su edad?

**3. DEBILIDADES Y FORTALEZAS:**

3.1-¿Qué debilidades y fortalezas observa en general entre sus alumnos?

3.2-¿Cómo lo intenta resolver/mejorar?

**4. CON RESPECTO AL REPARTO DEL PROFESORADO EN GENERAL:**

4.1-¿En qué idioma cree que hay que empezar a enseñarles a escribir a los alumnos?

4.2-¿Por qué?

4.3-¿Haría algún cambio de profesores en la escuela?

**5. REFLEXIÓN:**

5.1-¿Para qué sirve escribir en castellano?

5.2-¿Para qué sirve escribir en tikuna?

5.3-¿Qué piensa sobre la unificación de los alfabetos?

6. A LOS NO TIKUNAHABLANTES > ¿Trata de aprender tikuna? ¿Cómo?

6. A LOS TIKUNAHABLANTES > ¿Sabe escribir tikuna? ¿Cuánto?

**PROFESORES DE PRIMERO.**

**7. PREGUNTAS ESPECÍFICAS PARA PROFESORES DE PRIMERO:**

7.1-¿En qué idioma está enseñando a escribir? ¿Por qué no en tikuna/castellano?

7.2-¿Qué cree que es lo más adecuado para el niño? ¿Se le ha planteado esto al director?

7.3-¿Cómo les enseña a escribir a los niños? ¿Cuál es su procedimiento?

7.4-¿Observa que los alumnos lo tienen fácil o les cuesta? ¿Por qué cree que es así? ¿Entonces, qué hace?

## **7.2. Padres.**

### **1. DATOS GENERALES.**

- 1.1. Edad.
- 1.2. Procedencia.
- 1.3. Estudios.
- 1.4. Profesión actual.
- 1.5. Profesiones anteriores.
- 1.6. N° de personas que viven en casa. ¿Quiénes? ¿Cuántos están estudiando? ¿Qué?

### **2. CUATRO HABILIDADES Y LENGUAS.**

- 2.1. ¿Comprende tikuna, castellano/portugués, otro? ¿Cuánto?
- 2.2. ¿Habla tikuna, castellano/portugués, otro? ¿Cuánto?
- 2.3. ¿Lee tikuna, castellano/portugués, otro? ¿Cuánto?
- 2.4. ¿Escribe tikuna, castellano/portugués, otro? ¿Cuánto?

### **3. APRENDIZAJE Y USO DE LA ESCRITURA.**

- 3.1. ¿Dónde aprendió a escribir tikuna, castellano/portugués, otro?
- 3.2. ¿Cada cuánto tiempo escribe? (diariamente, cada semana, cada mes, casi nunca...).
- 3.3. ¿En qué ocasiones escribe en tikuna, castellano/portugués, otro?
- 3.4. Formularios, peticiones, etc. ¿los escribe usted o pide ayuda? ¿Firma?
- 3.5. ¿Le gustaría escribir más?

### **4. LENGUA Y ESCRITURA TIKUNA EN LA ESCUELA.**

- 4.1. ¿Le gusta que sus hijos aprendan a escribir en tikuna? ¿Por qué?
- 4.2. ¿Qué es más importante que aprendan: tikuna o castellano/portugués? ¿Por qué?

### **5. CALIDAD EDUCATIVA.**

- 5.1. ¿Cree que los niños y jóvenes salen bien preparados de la escuela? ¿Por qué?
- 5.2. ¿Qué dificultades tienen?
- 5.3. ¿Cree que los profesores están bien preparados?
- 5.4. ¿Cambiaría algo en la escuela?

### **6. REFLEXIÓN.**

- 6.1. ¿Para qué sirve escribir en tikuna?
- 6.2. ¿Para qué sirve escribir en castellano/portugués?

## **7.3. Pastores, catequistas.**

1. ¿Desde cuándo es pastor/catequista?
2. ¿Dónde se preparó?
3. ¿Los domingos o días de culto cómo suelen ser?
4. ¿Qué se hace en el culto?
5. ¿En qué idioma celebra el culto? ¿Por qué? ¿Y las canciones?
6. ¿Cómo prepara el culto?
7. ¿Utilizan la escritura para algo en la iglesia (grupos juveniles, catequesis...)? ¿En qué idioma? ¿Por qué?

8. ¿La Biblia que utiliza en qué idioma está?
9. ¿La gente lleva Biblia? ¿En qué idioma están las Biblias que lleva la gente?
10. ¿La gente toma apuntes? ¿En qué idioma?
11. ¿Para qué sirve escribir en tikuna? ¿Es importante?
12. ¿Para qué sirve escribir en castellano/portugués? ¿Es importante?
13. ¿Qué piensa sobre la unificación de los alfabetos?

#### **7.4. Líderes de la comunidad.**

1. ¿Cuántas personas están en el cabildo? ¿Cuántas personas hablan tikuna?
2. ¿Cada cuánto tiempo se reúnen entre ustedes y con la comunidad?
3. ¿En qué idioma se celebran las reuniones?
4. ¿Se toman actas? ¿En qué idioma? ¿Por qué?
5. ¿En qué idioma se escriben los proyectos, informes? ¿Por qué?
6. ¿La comunicación con las demás comunidades, las organizaciones indígenas, etc. se da de manera oral o por escrito? ¿En qué idioma? ¿Por qué?
7. ¿La comunicación con la comunidad cómo se realiza: oralmente o por escrito? ¿En qué idioma? ¿Alguna vez se ha comunicado algo por escrito? ¿En qué idioma?
8. ¿Usted dónde estudió? ¿Le enseñaron a escribir en tikuna?
9. ¿Qué lengua(s) se debería(n) utilizar en la escuela? ¿Le parece bien que utilicen el tikuna o el castellano/portugués? ¿Por qué?
10. ¿Le gusta que los niños aprendan a escribir en tikuna? ¿Qué opina la comunidad? ¿Se debería impulsar la escritura en tikuna? ¿Por qué? ¿Cómo se impulsa?
11. ¿Cree que los niños salen bien preparados de la escuela? ¿Y en lectura y escritura en tikuna y castellano/portugués? ¿Qué opina la comunidad?
12. ¿Para qué sirve escribir en tikuna? ¿Es importante?
13. ¿Para qué sirve escribir en castellano/portugués? ¿Es importante?
14. ¿Qué piensa sobre la unificación de los alfabetos?

#### **7.5. Traductores en Cushillococha.**

1. ¿Dónde aprendió a escribir en tikuna?
2. ¿Qué profesión(es) tuvo usted?
3. ¿Cómo comenzó usted en el trabajo de la traducción?
4. ¿Quién le enseñó a traducir? ¿Los Anderson les dieron talleres o pautas?
5. ¿Hasta ahora que ha traducido?
6. ¿Qué trabajo está realizando ahora?
7. En el diccionario tikuna/castellano que están haciendo ¿usted también ha participado?
8. ¿Qué facilidades y qué dificultades tiene la traducción al/del tikuna?
9. ¿Escribe diariamente en tikuna aparte del trabajo de la traducción? ¿Y en castellano?
10. ¿Qué es más fácil escribir en tikuna o en castellano?
11. ¿Por qué a la gente se le hace tan difícil escribir en tikuna?
12. ¿La gente en Cushillococha utiliza la escritura? ¿Para qué? ¿En qué idioma?
13. ¿La gente tienen interés por la escritura, la gramática, etc. en tikuna?
14. ¿Para qué sirve escribir en tikuna? ¿Es importante?
15. ¿Para qué sirve escribir en castellano? ¿Es importante?
16. ¿Qué piensa sobre la unificación de los alfabetos?

## **7.6. Encargados de la educación indígena en Secretarías de Educación.**

1. ¿De qué se encarga la Secretaría de Educación/UGEL con respecto a la educación intercultural bilingüe? ¿Cuál es su función?
2. ¿Cuál es el objetivo de la educación intercultural bilingüe? ¿Qué supone que una educación sea intercultural y bilingüe? ¿Qué se pretende?
3. ¿Qué es la interculturalidad?
4. ¿Cuáles son las mayores dificultades que se presentan en Arara/Cushillococha/Umariaçu?
5. ¿Cuál es la preparación y formación de los profesores?
6. ¿Cómo se les recomienda a los profesores que trabajen con respecto a la utilización de las lenguas?
7. ¿Cómo se evalúa al profesor indígena en lectura y escritura de su lengua indígena?
8. ¿Cómo se evalúa la competencia del profesor en lengua castellana/portuguesa?
9. ¿Cómo salen preparados los niños y los jóvenes de la escuela?
10. ¿Qué ocurre con el empleo de la lengua tikuna en la secundaria? ¿Por qué en la secundaria se merman/desaparecen las horas dedicadas a la lengua tikuna? ¿Por qué no es bilingüe?
11. ¿Qué producción de material en lengua tikuna llega desde la Secretaría/UGEL o el Ministerio de Educación?
12. ¿Para qué sirve escribir en tikuna?
13. ¿Para qué sirve escribir en castellano/portugués?
14. ¿Qué piensa sobre la unificación de los alfabetos?

## **7.7. Lingüistas.**

1. ¿Cómo fue la creación del alfabeto de la lengua tikuna? ¿Qué factores se tuvieron en cuenta?
2. ¿Se tuvo en cuenta el alfabeto del ILV que ya existía en Cushillococha?
3. ¿Qué ocurre con la marcación de los tonos? ¿Cómo es la propuesta?
4. ¿Cómo se da el proceso de socialización de la escritura con los profesores?
5. ¿La propuesta alfabética sufrió cambios desde su creación hasta ahora?
6. ¿Qué funcionalidad tiene la escritura en lengua tikuna? ¿Usted cree que los tikunas escriben en su lengua? ¿Para qué sirve escribir en tikuna? ¿Es importante?
7. ¿Para qué sirve escribir en castellano/portugués? ¿Es importante?
8. ¿Le ve futuro a la escritura en lengua tikuna?
9. ¿Qué piensa sobre la unificación de los alfabetos?

**Anexo 8:**  
**Pruebas a los alumnos**

**8.1) Dictado en tikuna para todos los cursos.**

**8.1.1) Versión del ILV: Ñuxãcü üxü ninge ga muxü.**

*Nüxü tixuxgü rü nuxcüma rü nataxuma ga üxü. Wüxi ga weri nayange ga üxü.*

*Ñãã weri rü namacüwagu niwai. Duüxüğü nüxü nadaugü. Ñãã rü nüxü nanadeyu, rü:*

*-i Ngixã tananaxĩ i üxüwa ! – ñanagürügü.*

*Rü ipatawa nanagagü rü üxüxétüxütägu nanaxügü na yapaxücx. Rü yéma nipa. Rü naxcürawa nanaie ga üxü rü yemacx nagonagü. Rü yexguma nüxü nadaugüga ga duüxüğü na yañaxü, rü ñanagürügü:*

*-Muxü nayange ya üxü, muxü nayange ya üxü –ñanagürügü.*

*Rü niña ga muxü rü naigüwa nayanaixëchigü, rü yemaücü togü ga duüxügüxütäwa nangu ga üxü.*

**8.1.2) Versión de Abel Santos (Colombia): Ñuãkü üü nĩ nge ya múü**

*Nüü ti ügü rü nuküma rü na tauma ya üü. Wü weri na ya nge ya üü.*

*Ñãã weri rü namakuagu nĩ wai. Duüğü nüü na daugü.*

*Ñãã rü nüü na na deyu rü:*

*– Ngia ta na nã üüwã, ñanarügü.*

*Rü ipatawã na na gãgü rü üüetütägu na na ügü na ya paũka. Rü ñema nĩ pã. Rü nakürawã na naãe ya üü rü yemakã na gonagü. Rü yeguma nüü na daugüga ya duüğü na ya ñãã, rü ñanarügü:*

*- Múü na ya nge ya üü, múü na ya nge ya üü, ñanarügü.*

*Rü nĩ ña ya múü rü naigüwã na ya naãchigü, rü yemaakü togü ya duügüütawã na ngu ya üü.*

**8.1.3) Versión Olóvio Avelino Sampaio (Brasil): Nhuãcü ü'ü ninge ga mu'ü.**

*Nü'ü tiu'gu rü nucüma rü nata'uma ga ü'ü. Wü'i ga weri nayange ga ü'ü.*

*Nhaã weri rü namacüwagu niwai. Duü'üğü nü'ü nadaugü. Nhaã rü nü'ü nanadeyu, rü:*

*-Ngia tananaĩ i ü'iwa ! – nhanagürügü.*

*Rü ipatawa nanagü rü ü'ü'etü'ütägu nanaügü nayapaũca'. Rü yema nipa. Rü naciürawa nanaie ga ü'ü rü yemaca' nagonagü. Rü yeguma nü'ü nadaugüga ga duü'üğü nayanhaã, rü nhanagürügü:*

*-Mu'ü nayange ya ü'ü, mu'ü nayange ya ü'ü –nhanagürügü.*

*Rü ninha ga mu'ü rü naĩgiwa nayanaie'eētchigi, rü yemaãcü togü ga duũ'ũgi'ũtawá nangu ga ü'ü.*

## **8.2) Dictado para alumnos de 6° grado.**

### **8.2.1) Castellano: El picaflor nos trajo el fuego.**

Se dice que antes no había fuego. Un pájaro nos trajo el fuego.

Este pájaro estaba mojado, al lado del camino. Lo hallaron unas personas.

-Este tiene frío, vamos a calentarlo al lado del fuego –dijeron.

Lo llevaron a casa. Lo pusieron al lado del fuego para que se secase. Allí se secó. Se le encendió la cola y comenzó a volar. Viéndolo volar, las personas dijeron:

-El picaflor lleva el fuego, el picaflor lleva el fuego.

Se fueron encendiendo los palos y así fue compartido el fuego con otras personas.

### **8.2.2) Portugués: O beija-flor nos trouxe o fogo.**

Diz-se que antes não havia fogo. Um pássaro nos trouxe o fogo.

Este pássaro estava molhado, ao lado da estrada. Algumas pessoas o encontraram.

-Ele tem frio, vamos esquentá-lo ao lado do fogo. -disseram elas.

Ele foi levado para casa. Foi colocado ao lado do fogo para secar-se. Lá se secou. Lhe acendeu a cauda e começou a voar. Ao vê-lo voar, as pessoas diziam:

-O beija-flor leva o fogo, o beija-flor leva o fogo.

As árvores foram acendendo-se e o fogo foi compartilhado com as outras pessoas.

## **8.3) Preguntas a los alumnos de 6° grado.**

**8.3.1) Castellano:** “¿Cómo imaginas que es Lima/Bogotá?”

“¿Cómo es Cushillococha/Arara?”

**8.3.2) Portugués:** “Como você imagina que é Rio de Janeiro?”

“Como é Umariáçu?”

## **8.4) Dictado para alumnos de secundaria.**

### **8.4.1) Castellano: Sabores que crean peruanidad/colombianidad.**

Si algo caracteriza al Perú/a Colombia como nación, es, sin duda, su diversidad. Somos un país de costas, de montañas y de amazonas. Somos muchas culturas entrelazadas en el tiempo, donde el mestizaje y la mezcla, en casi 200 años de república independiente,

han dado vida a una riquísima peruanidad/colombianidad. Qué significa ser peruano/colombiano es aún difícil de decir, pero sin duda alguna, en los últimos años ha cobrado vida algo que nos entrelaza a todos más allá de la lengua y el color. Algo que nos hace vibrar el corazón de orgullo. Hablo de nuestra riquísima comida que, como pocas cosas, tiene algo de cada rincón del Perú/de Colombia y con sus sabores y colores nos une a todos.

#### **8.4.2) Portugués: Sabores que criam brasilidade.**

Caso alguma coisa que caracteriza o Brasil como um país, é sem dúvida a sua diversidade. Somos um país de costas, montanhas e Amazônia. Estamos interligados com muitas culturas ao longo do tempo, onde a mestiçagem e a mistura, em quase 200 anos de república independente, deram vida a uma riquíssima brasilidade. O que significa ser brasileiro ainda é difícil dizer, mas certamente, nos últimos anos tem vindo a vida algo que nos entrelaça a todos além do idioma e da cor. Algo que faz vibrar o coração com orgulho. Falo da nossa riquíssima comida, que, como poucas outras coisas, tem algo de todos os cantos do Brasil e com os seus sabores e cores, nos une a todos.

#### **8.5) Preguntas a los alumnos de secundaria.**

**8.5.1) Castellano:** “¿Cómo imaginas que es Lima/Bogotá?”

“¿Por qué estás estudiando secundaria?”

“¿Qué es más fácil, escribir en ticuna o en castellano? ¿POR QUÉ?”

“¿Es importante escribir en ticuna? ¿POR QUÉ?”

“¿Es importante escribir en castellano? ¿POR QUÉ?”

“Fuera del aula: ¿Escribes en ticuna? ¿QUÉ COSAS?”

¿Escribes en castellano? ¿QUÉ COSAS?”

**8.5.2) Portugués:** “Como você imagina que é Ríó de Janeiro?”

“Por que você está estudando 7º / 8º / 9º?”

“Qual é mais fácil escrever: ticuna ou português? POR QUE?”

“É importante escrever em ticuna? POR QUE?”

“É importante escrever em português? POR QUE?”

“Fora da sala de aula: Você escreve em ticuna? QUE COISAS?”

Você escreve em português? QUE  
COISAS?”